

**Câmaras Alemãs e Instituições  
a elas vinculadas**

***Deutsche Kammern und mit  
ihnen verbundene Institutionen***



CÂMARA  
DE COMÉRCIO  
E INDÚSTRIA  
BRASIL-  
ALEMANHA

DEUTSCH-  
BRASILIANISCHE  
INDUSTRIE-  
UND  
HANDELSKAMMER

**3**

Câmara de Comércio e Indústria  
Brasil-Alemanha de São Paulo

**Câmaras alemãs e  
Instituições a elas vinculadas**

**Deutsche Kammern und mit  
ihnen verbundene  
Institutionen**

Deutsch-Brasilianische Industrie-  
und Handelskammer São Paulo

**Publicações da  
Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha de  
São Paulo**

Editado por Dr. Klaus-Wilhelm Lege

Volume 3

**Veröffentlichungen  
der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer  
São Paulo**

Herausgegeben von Dr. Klaus-Wilhelm Lege

Band 3

**CIP - Catalogação Câmara Brasileira do Livro**

Lege, Klaus-Wilhelm (Editor)  
Câmaras alemãs e Instituições a elas vinculadas  
Editor Klaus-Wilhelm Lege

Publicação da Câmara Brasil-Alemanha, São Paulo 1995  
Todos os direitos reservados

**CIP - Titelaufnahme der Deutschen Bibliothek**

Lege, Klaus-Wilhelm (Hrsg.)  
Deutsche Kammern und mit ihnen verbundene Institutionen  
Hrsg. Klaus-Wilhelm Lege

Eigenverlag, São Paulo 1995  
Alle Rechte vorbehalten

**ISBN 85-85577-06-1**

Copyright by Câmara de Comércio e Indústria  
Brasil-Alemanha de São Paulo

Printed in São Paulo - Brazil 1995

**CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA  
BRASIL-ALEMANHA**

**DEUTSCH-BRASILIANISCHE INDUSTRIE-  
UND HANDELSKAMMER**

**MATRIZ SÃO PAULO  
HAUPTGESCHÄFTSSTELLE SÃO PAULO**

Rua Verbo Divino 1488  
04719-904 São Paulo  
Telefone: (00 55 11) 247-0677  
Telefax: (00 55 11) 524-7013  
Telex: 1154366 CABA BR  
Telegrama: CATEUBRA - São Paulo

**FILIAL  
ZWEIGSTELLE PARANÁ**

Rua Emiliano Pernetta 424  
80420-080 Curitiba  
Telefone/Telefax (00 55 41) 222-0322

**FILIAL  
ZWEIGSTELLE BAHIA**

Avenida da França 164  
40010-000 Salvador  
Telefone: (00 55 71) 242-5699  
Telefax: (00 55 71) 241-8775  
Telex: 713973 ACSU

**ESCRITÓRIO  
NEBENSTELLE SANTA CATARINA**

Rua Hermann Hering 1790  
89010-600 Blumenau  
Telefone: (00 55 473) 21-3544  
Telefax: (00 55 473) 22-1536  
Telex: 473156

**Publicações da Câmara de Comércio e  
Indústria Brasil-Alemanha de São Paulo**

**Veröffentlichungen der Deutsch-Brasilianischen Industrie-  
und Handelskammer São Paulo**

Volume 1:  
Livro de Associados

Band 1:  
Mitgliederverzeichnis

Volume 2:  
Estatutos e Regimentos Internos das  
Câmaras Brasil-Alemanha e das  
Instituições a elas vinculadas

Band 2:  
Satzungen und Geschäftsordnungen  
der deutschen Auslandshandels-  
kammern in Brasilien und der mit  
ihnen verbundenen Vereinigungen

Volume 3:  
Câmaras alemãs e Instituições a elas  
vinculadas

Band 3:  
Deutsche Kammern und mit ihnen  
verbundene Institutionen

Volume 4:  
Willkommen in Brasilien: Infor-  
mationen für das Einleben in São  
Paulo

Band 4:  
Willkommen in Brasilien: Infor-  
mationen für das Einleben in São  
Paulo

Volume 5:  
Empresas brasileiras com capital  
alemão

Band 5:  
Brasilianische Unternehmen mit  
deutschem Kapital

Volume 6:  
Wirtschaftshandbuch Brasilien

Band 6:  
Wirtschaftshandbuch Brasilien

Volume 7:  
Wirtschaftslexikon Brasilien

Band 7:  
Wirtschaftslexikon Brasilien

Volume 8:  
Deutschsprachige Vereinigungen in  
São Paulo

Band 8:  
Deutschsprachige Vereinigungen in  
São Paulo

## Die Handelskammer im wirtschaftlichen Zentrum Brasiliens

Im Wirtschaftsleben Brasiliens kommt dem Bundesland São Paulo entscheidende Bedeutung zu. Es beherbergt 22 % der brasilianischen Bevölkerung, erwirtschaftet 35 % des Bruttoinlandsprodukts -BIP und stellt 55 % der Industrieerzeugnisse Brasiliens her.

Auch für die Unternehmen aus Deutschland, die rund US\$ 9,5 Mrd. (DM 16 Mrd.) in Brasilien investiert haben, ist São Paulo der bevorzugte Standort. Etwa 800 von den über 1000 in Brasilien engagierten Firmen deutschen Ursprungs haben sich in Stadt und Bundesland São Paulo niedergelassen.

Seit über 75 Jahren ist die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer im Dienste der Zusammenarbeit der beiden weitgehend komplementären Volkswirtschaften Deutschland und Brasilien tätig. Ihr angeschlossenen sind über 600 Mitgliedsfirmen, nicht nur Unternehmen mit deutschem Kapital und Know-how, sondern auch außenwirtschaftlich orientierte brasilianische und in Deutschland ansässige Unternehmen sowie Institutionen.

Entsprechend ihrer bilateralen Ausrichtung, setzt sich die Auslandshandelskammer São Paulo für die Interessen der Wirtschaft beider Länder ein und leistet ihren Beitrag zu den intensiven Wirtschaftsbeziehungen, die das Wachstum verstärken, den technischen und wissenschaftlichen Fortschritt fördern und damit den Wohlstand der Bevölkerung der Partnerländer erhöhen.

Die Nähe zu Unternehmen, Behörden und Verbänden in Brasilien und Deutschland ermöglicht es der Kammer, wertvolle Dienstleistungen zu erbringen, die den Zugang zum brasilianischen und panamerikanischen sowie zum deutschen beziehungsweise europäischen Markt erleichtern. Das breite Angebot und die starke Inanspruchnahme ihrer Dienstleistungen hat die zentrale Bedeutung der Kammer für die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Kontinenten gefestigt.

Dabei beruht die Arbeit der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer auf drei Säulen, nämlich der Außenwirtschaft mit dem Messewesen und der Berufsbildung. Diese drei Säulen sind in Form von Hauptabteilungen organisiert, die wiederum auf die Mitarbeit von weiteren wichtigen Abteilungen zurückgreifen können, zum Beispiel auf die Juristische und Volkswirtschaftliche Abteilung sowie die Abteilung Öffentlichkeitsarbeit. Die Schwerpunkte des Dienstleistungsangebots dieser Abteilungen sind auf den folgenden Seiten zusammengestellt.

Dr. Klaus-Wilhelm Lege  
Hauptgeschäftsführer

## A Câmara de Comércio no centro econômico do Brasil

Na economia brasileira, o Estado de São Paulo tem uma importância decisiva. Possui 22 % da população nacional, gera 35 % do Produto Interno Bruto - PIB e 55 % dos produtos industrializados do país.

Também para as empresas alemãs, que investiram cerca de US\$ 9,5 bilhões (DM 16 bio) no Brasil, é São Paulo o lugar preferido. Aproximadamente 800 das mais de 1000 empresas de origem alemã aqui instaladas radicaram-se no Município ou no Estado de São Paulo.

A Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha atua há mais de 75 anos no país a serviço da colaboração entre as macroeconomias da Alemanha e do Brasil, que são amplamente complementares. Mais de 600 empresas estão aqui associadas e não apenas firmas de capital e know-how alemão, mas também, empresas brasileiras ligadas ao comércio exterior, bem como empresas e instituições radicadas na Alemanha.

De acordo com sua orientação bilateral, a Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo atua no interesse da economia de ambos os países. Ela contribui para a intensificação das relações econômicas que incrementam o crescimento, fomentam o progresso técnico e científico, aumentando assim o bem-estar da população dos países parceiros.

A proximidade a empresas, órgãos públicos e associações no Brasil e na Alemanha faz com que a Câmara possa prestar serviços valiosos, que facilitam o acesso aos mercados brasileiro e panamericano, bem como ao alemão e europeu respectivamente. A ampla oferta e o maciço uso de seus serviços consolidou o significado fundamental da Câmara em prol das relações econômicas entre os dois continentes.

O trabalho da Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha apóia-se em três colunas mestras: o comércio exterior, o setor de feiras e exposições e a formação profissional. Estas três colunas estão organizadas em departamentos que, por sua vez, utilizam os serviços de outros também importantes como o jurídico, econômico e o de relações públicas. Os pontos básicos dos serviços mais importantes oferecidos por estes departamentos estão reunidos nas páginas seguintes.

Dr. Klaus-Wilhelm Lege  
Gerente Geral